



သိမ်ပေက္ခဲ

Simbegwire

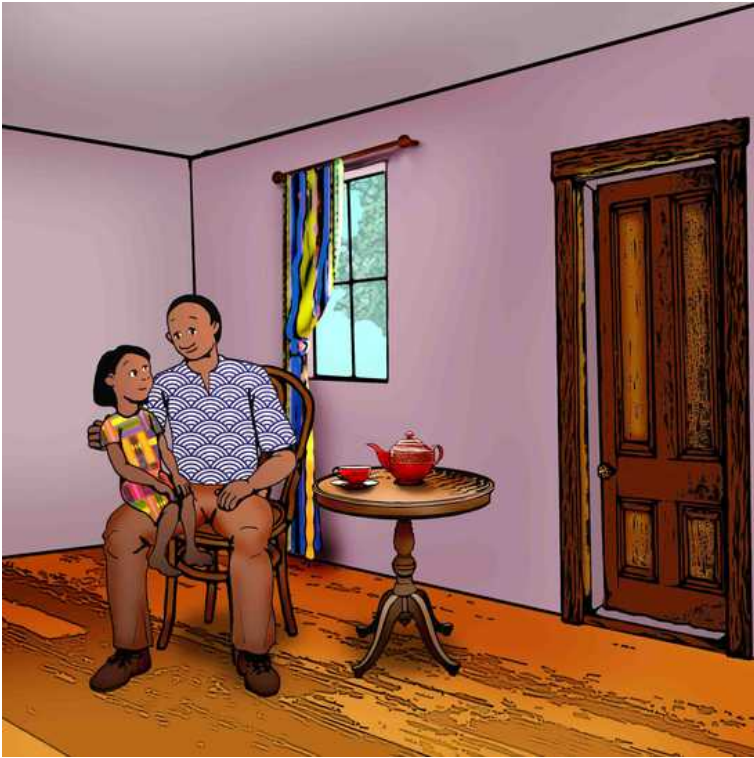
✎ Rukia Nantale

🔗 Benjamin Mitchley

💬 Bee Htaw Monzel

📶 5

🗨️ ဘာသာ မန် [mnw](#) / English [en](#)



သိမ်ဗေက္ကဲ အောက်စိုတ် သွက်ဂွံဟွံမဲ ဟိုတ်နူကို မိညးတေအ် မဒးချိုတ်အာ။ အပါညးတေအ် ဂစာနာနာသ် သွက်ဂွံစွံဂရု လတူကောန်ဝတ်ဇကုရ။ လအညိဂ် ဝိန်ရ မိ သိမ်ဗေက္ကဲ ဟွံမဲကိုလေဝ် ညးတေအ် မံင်ဗွဲမမိပ်မပြု လေပ်ကွင်ပုန်ရ။ ဇာပ် အခိုင်နုဂယး ညးတေအ် ဟိုက် ပရုမုမဒးကုဇာန် ပုညဲတုင်ဂုရ။ ဇာပ် သပ်တုင် ညးတေအ် စစုသပ်တုင် တုပ်ပရ။ ညးတေအ် ကပြတ်ပုဏ်တုအိုတ်တု အပါ သိမ်ဗေက္ကဲ ရှီကို လိက်သုဉ်း ကုသိမ်ဗေက္ကဲရ။

...

When Simbegwire's mother died, she was very sad. Simbegwire's father did his best to take care of his daughter. Slowly, they learned to feel happy again, without Simbegwire's mother. Every morning they sat and talked about the day ahead. Every evening they made dinner together. After they washed the dishes, Simbegwire's father helped her with homework.



ပုၤပွဲၤတုၤတုၤ၊ အပါ သိမ်ဗေက္ခဲ ဖဲသုၤငိုၤလဲၤန့ၤ တုၤတုၤဟ်ဟ်တအ်ရ။ “ကူလီၤ ကောန်ဂုၤတံၤအဲၤရော့?” ညးတေအ် ကော်ကူၤ။ သိမ်ဗေက္ခဲ ဒၤဒြပ်တံၤတံၤကူၤ ဇရေၣ်အပါညးတေအ်ရ။ ညးတေအ် ဒေါအ် ကာလညးတေအ် ဂံၤဆုၤ ကေတ် အပါညးတေအ် ခတဲလဝ် ညးဗဲၤတြုၤဟ်မ့ၤရ။ “အဲၤမိၤကံၤန့ၤ ဆက်မိၤ တံၤကူၤ မိၤဟ်တုၤငံၤမ့ၤ၊ ကောန်ဂုၤတံၤ။ ကူၤဏအံၤဂံၤ ဒုၤအနိၤတာ၊” ညးတေအ်ဟံၤ နကီၤ မအီၤဒိုင်ရ။

...

One day, Simbegwire’s father came home later than usual. “Where are you my child?” he called. Simbegwire ran to her father. She stopped still when she saw that he was holding a woman’s hand. “I want you to meet someone special, my child. This is Anita,” he said smiling.



“မုန့်ရ သိမ်ဗေက္ကဲ၊ အပါပွဲ လက်အဲ ပရူပွဲ တွာဂလိုင်၊” ဟို အနိတာ။
ဆဂး သိမ်ဗေက္ကဲ ဟုံအီ ဟုံဟိုအရေဝဲမွဲပိုင်ရ။ အပါ သိမ်ဗေက္ကဲ မိ
ပဲတဲ အမ်သင်ဒိုင်ရ။ အပါညးတေအ်ဟို ပရူ ဒဒ်ရ ညးတေအ် မွဲဟ်ပိ မံ
င်မွဲစုံ၊ စိုတ်လီ ဘဝညးတေအ် ဂုံခိုဟ်စရ။ “ကောန်ဂုတ်၊ အဲစိုကောတ်
ကောန်ဂုတ် ဒိုင်တဲ အနိတာ နဒဒ် မိ ကောန်ဂုတ်မွဲကိုရ၊” ညးတေအ် ဟို
။

...

“Hello Simbegwire, your father told me a lot about you,”
said Anita. But she did not smile or take the girl’s hand.
Simbegwire’s father was happy and excited. He talked
about the three of them living together, and how good
their life would be. “My child, I hope you will accept Anita as
your mother,” he said.



ဘဝ သိမ်ဗေက္ကဲၵ် ပံၵ်းလှာ်အာရ။ အခိၵ်ဂံၵ်းကရောမ်အပါညးတေ
အံၵ်းပုၵ်းအခိၵ်နူဂယးၵ် ဟံၵ်းမဲရ။ အနိတာ စကာညးတေအံၵ်း ကမုၵ်းနု ပုၵ်း
သုၵ်း ဗံၵ်းမိၵ်းတဲၵ် ညးတေအံၵ်း ညောၵ် အခိၵ်သဝ်တဲၵ် ညးတေအံၵ်း ကမုၵ်းနု
ကံၵ်းသုၵ်း ဟံၵ်းမဲရ။ ညးတေအံၵ်း စပုၵ်းတဲၵ် လုၵ်းဒမ်းသတိၵ် လဝါၵ်းရ။ အ
ရာညးတေအံၵ်း မဒးစိုတ်အိုတ်ၵ် ယာတ်မနံၵ်း အသာ်ဂိုၵ်း မိညးတေအံၵ်း
မဇိၵ်းကိလဝ်ၵ်ရ။ အပါ သိမ်ဗေက္ကဲၵ် ဟံၵ်းစိုတ်သတိကွဟ်ဟ် လတူကော
နိဝုတ်ဇကု ဟံၵ်းမိၵ်းသ့ၵ်ရ။

...

Simbegwire's life changed. She no longer had time to sit with her father in the mornings. Anita gave her so many household chores that she was too tired to do her school work in the evenings. She went straight to bed after dinner. Her only comfort was the colourful blanket her mother gave her. Simbegwire's father did not seem to notice that his daughter was unhappy.



ဂုံလအ်ညိ၊ အပါ သိမ်ဗေက္ခဲ ဟို၊ ညးတေအ် ဒးတိတ်တရ် အခိုင်လ အ်ဒိုင်ညိ၊ “အဲဒးအာတရ် သွက်ကမုဇန် နွံမိုင်၊” ညးတေအ် ဟို။ “ဆဂး အဲတီ ဗိုတေအ် ညးစါ ဗိုင်ရီဗင် ရေင်သကအ်ရောင်ဂို။” မုက် သိမ်ဗေ ကွဲ အော်စှ်အော၊ ဆဂး အပါညးတေအ် ဟုံစုံသတ်။ အနိတာ လေဝ် မု ဟုံဟိုမဲ့သာ၊ ညးတေအ်လေဝ် စိုတ်ဟုံမိပ်ကိုရ။

...

After a few months, Simbegwire’s father told them that he would be away from home for a while. “I have to travel for my job,” he said. “But I know you will look after each other.” Simbegwire’s face fell, but her father did not notice. Anita did not say anything. She was not happy either.



အကာအရာ သွက်သိမ်ဗေက္ကဲဂ် ပရေအ်စှ်ခဲ ခုင်ရ။ ယဝ်ရ ညးတေအ် ကုဇန်ကမုဇန်ညးတေအ် ဟံတဲ ဟံသေင်မုဂး ယဝ်ရ ညးတေအ် ကလေင်ဟိုမဲ့မဲ့မုဂး အနိတာ တက်ညးတေအ်ရ။ စပိုင်ပုန်ရ မိုဟ်ဗဂြို စထောအ် ကပြိုသိုဖအိတ် စုံလင် ကိုညးတေအ် ဆစူသုဟေ ညိညဟေင်ရ။ ဇုပ်ဗတံ သိမ်ဗေက္ကဲ လရိုအ်တဲ မိန်လင် ယာတ် မိညးတေအ် မကိုလဝ်ဂ်ရ။

...

Things got worse for Simbegwire. If she didn't finish her chores, or she complained, Anita hit her. And at dinner, the woman ate most of the food, leaving Simbegwire with only a few scraps. Each night Simbegwire cried herself to sleep, hugging her mother's blanket.



ပုၼ်းတုၼ်း သိမ်ဗေက္ခဲ ကတီၼ်လဲၼ်။ “ဗၼ်ဉ်းအလီ!” အနီတာ ကရဲဟီၼ်။
အနီတာ ဓဇက်ပုတိတ် နူကီၼ်ခါတ်။ ယာတ်မနွံကီၼ်ဉ်းမးဂ် ကေမ်လ
ဝ်မောန်မောန်တုၼ် ဓဇုၼ် ဉ်းရမတ်ရ။

...

One morning, Simbegwire was late getting out of bed. “You lazy girl!” Anita shouted. She pulled Simbegwire out of bed. The precious blanket caught on a nail, and tore in two.



သိမ်ဗေက္ကဲ စိုတ်ဟုံခိုဟ် ဗွဲမလောန်တဲ ညးတေအ် ဖျဟော်သုဂုတ်သွာတ် သွက်ဂွံဒြပ်တိတ် နှုသုဒိုရ။ ညးတေအ် ကေတ်ဏာ ယာတ်မညးတေအ် မကုလဝ်၊ ဂွံကေတ် စုစညိညတဲ တိတ်အာ နှု သုဒိုရ။ ညးတေအ် ဗက်တိတ်အာ ဂွံအပါညးတေအ် မအာလဝ်ဂိုရ။

...

Simbegwire was very upset. She decided to run away from home. She took the pieces of her mother's blanket, packed some food, and left the house. She followed the road her father had taken.



ကာလတုၣ်သဝ် ညးတေအ် ကွၢ်တိုန် တံဆု ဗဒါကုၣ်မ့ၣ်တဲ ညးတေအ် တိုန်တိကံၣ်ဒိုင် အကၢၣ်ကွၢ်ဆုရ။ ကာလညးတေအ် ကပြဲလိုင်ဂံၣ် ညးတေအ် ဒယုတိုန် “မိယုၤ၊ မိ၊ ဗိုလ် မိဂံၣ်ထောအ်လဝ်အဲမ့ၣ် မာန်ရော။ မိထောအ်လဝ်မ့ၣ်တဲ ဆလအ်လဝ် ဟံၣ်ကလေင်စံ။ အပါလေဝ် ဟံၣ်ဆာန်အဲရ။ မိ ဆလအ် မိကလေင်ကွၢ်ပုန်ရော။ မိထောအ်လဝ် ဆအဲမ့ၣ်ဝံ။”

...

When it came to evening, she climbed a tall tree near a stream and made a bed for herself in the branches. As she went to sleep, she sang: “Maama, maama, maama, you left me. You left me and never came back. Father doesn’t love me anymore. Mother, when are you coming back? You left me.”



တုၣ်ယးၣ် သိမ်ဗေက္ခဲ ဒယျံဒေက်ၣ်ပုၣ်။ ကာလမ္ပိဟ်ဗိဉာအ် ကၣ် ကဆံ
င်ယာတ်ပလောအ် ပုၣ်ကၣ်ဉ်ၣ် ညးတအ် ဝံမိင်ကေတ် ဒွက်လ္တီု နူလတူ
တံၣ်ဆုသုင်ၣ်။ ညးတအ် ထေင်ကေတ် ကျာကပိုက်ဒးတူးဆုတံၣ် ညးတ
အ် ဆက်ကုဇန် ကမုဇန်ညးတအ်ရ။ ဆဂး ညးဗိဉာအ် ကဉ်ရံင် ဒွက်ၣ်
ချိတ်တံၣ်ပိုတ်တံၣ်ရ။

...

The next morning, Simbegwire sang the song again. When the women came to wash their clothes at the stream, they heard the sad song coming from the tall tree. They thought it was only the wind rustling the leaves, and carried on with their work. But one of the women listened very carefully to the song.



မိတ်မိတ် လှည့်ရိုင်း လတူတုံဆွဲရ။ ကာလညးမိတ် ဂုံဆီကေတ် ကော
နတ်မိတ်ကော ယာတ်အသာဂိုင်းဂို ညးတေအ ကရေတိုန်၊ “သိမ်ဗေက္ကဲ၊
ကောန်မေန်အဲ!” ညးမိတ်ကောတအ ဒေါအ်န ကဆံင်ယာတ်ပလောအ်တဲ
ရီသိမ်ဗေက္ကဲ ဂုံစုံန တုံဆွဲရ။ ကူစီဂို မိန်ကေတ် သွတ်မိတ်တဲ ဟိုလှေ
အဲနာနာသာရ။

...

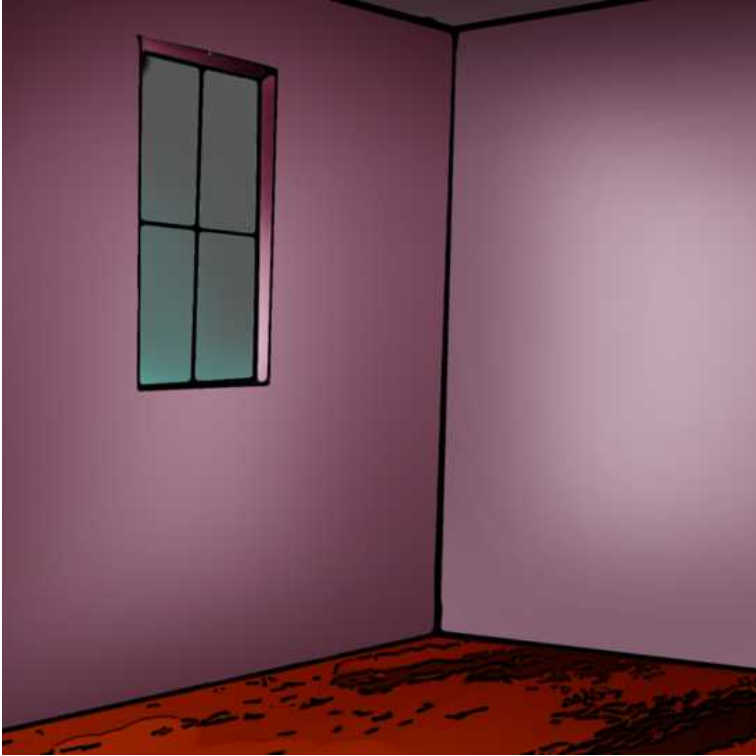
This woman looked up into the tree. When she saw the girl and the pieces of colourful blanket, she cried, “Simbegwire, my brother’s child!” The other women stopped washing and helped Simbegwire to climb down from the tree. Her aunt hugged the little girl and tried to comfort her.



ကုစီဂ် ကော်ဏာ ကောန်ဇ်ဗ်ဗြဲ ဇရောင်သုဇ်ရ။ ညးကို သိမ်ဗေက္တဲ စစ္စဂ
မုတ် ကိုအဲတိုက် ကိုယာတ်မိညးတေအိုရ။ ပုညဲတုဇ်ဂလော် သိမ်ဗေ
က္တဲ လရိုအဲတဲ တိုက်ကိုရ။ ဆဂး ညှိရမတ် တုဇ်ဏအို ညှိရမတ် ပ
ရေစိုတ်ရ။ ညေဟ်တီ ကုစီဇေဟ် ရိုင်စိုင်ဇေဟ် ခိုဟ်ဟ်ရောင်။

...

Simbegwire's aunt took the child to her own house. She gave Simbegwire warm food, and tucked her in bed with her mother's blanket. That night, Simbegwire cried as she went to sleep. But they were tears of relief. She knew her aunt would look after her.



ကာလ အပါသိမ်ဗေက္ခဲ ကလောင်စံကွင်ဂုံ ဂုံဆီကေတ် အခန်သိမ်ဂေက္ခဲ သလာတ်ဒိုင်ရ။ “မုဒ်အာရော၊ အနိတာ?” ညးတေအ် သွာန်နကီ ရ မုသာင်စဝိုင်ရ။ မိုဟ်ဗဂြို လထုစး ဒဒ်ရ သိမ်ဗေက္ခဲ ဒြပ်တိတ် နသုဒို။ “အဲကီသတိ ကုဗေဟ် သွက်ဂွံကီ ရှ်သေ့ရော် လတူအဲ” ညးဗဂြိုဟို။ “အဲ ရပ်တေင်အာညိလေဝ် ဒ်မာန်။” အပါ သိမ်ဗေက္ခဲ တိတ်နသုဒိုတုံ တိတ်အာ ဇရေင်ဇိုင်ကျဉ်ရ။ ညးတေအ် ဆက်အာ သုဒိုဒေအ်ညးတေအ် သွက်ဂွံသွာန်ဇန် ပရူကောန်ဂုတ်ဇကုရ။

...

When Simbegwire’s father returned home, he found her room empty. “What happened, Anita?” he asked with a heavy heart. The woman explained that Simbegwire had run away. “I wanted her to respect me,” she said. “But perhaps I was too strict.” Simbegwire’s father left the house and went in the direction of the stream. He continued to his sister’s village to find out if she had seen Simbegwire.



သိမ်ဗေက္ကဲ ဝေင်ဒိုင် ကရောမ် ကောန်မွဲကောန်ဒေအ်ညးတေအ် ကာ
လညးတေအ် ဂံဆီအာ အပါညးတေအ် နူကို သုဒုဇဲသုဒုဇဲဂံ၊ ညးတေ
အ် ဖေက်၊ ညးတေအ် ချပ် အပါထေက်ညးတေအ်တဲ ညးတေအ် ဒြ
ပ်လုပ်သုဒုဇဲ အောပ်ဒိုင်ရ။ ဆဂး အပါညးတေအ် အာဇရေင် ညးတေ
အ်တဲ ဟို “သိမ်ဗေက္ကဲ၊ ကောန်ဂုတ် ကာဆီအာ မိခိုဟ်အိုတ် သွက်ကော
န်ဂုတ်ရ။ မွဲဟ်မဆာန်ကောန်ဂုတ် မကိုဟ်ကေတ် လတူကောန်ဂုတ်။
အဲကေတ်ဂုဏ်စရာ လတူကောန်ဂုတ်၊ အဲဆာန်ဒိုင် ကောန်ဂုတ်ရ။” ညး
တေအ် တုပ်စိုတ် သိမ်ဗေက္ကဲ ဂံအခေါင်မံင် ကရောမ်ကူစီညးတေအ် အ
တိုင်ပိုက်စိုတ် ညးတေအ်ရ။

...

Simbegwire was playing with her cousins when she saw her father from far away. She was scared he might be angry, so she ran inside the house to hide. But her father went to her and said, “Simbegwire, you have found a perfect mother for yourself. One who loves you and understands you. I am proud of you and I love you.” They agreed that Simbegwire would stay with her aunt as long as she wanted to.



အပါညးတေအ် ကွင်ဝေင် ဇရေင်ညးတေအ် ရှိဟ်ဒဒ်တုဲ။ ပုညဲမဲတုဲဂံၤ
ညးကော်နင် သိုအနိတာကိုရ။ အနိတာ ဒင်တဲတဲ ဟို “သး အခေါင်ကို
အဲညါ အဲဗုတေ၊” အနိတာ လရိအ်။ “ကိုအဲ စမ်ရိုင် မဲတဲပုန် ဟံဂံဟာ?”
သိမဗေက္တံ ဂတးရိုင် အပါဇကု နကိုမုက်မတ် မဂိုင်ဒိုင်ရ။ တဲ ညးတေ
အ် လုပ်အာ ဇရေင်အနိတာ သာသာတဲ မိန်ဗန် အနိတာရ။

...

Her father visited her every day. Eventually, he came with Anita. She reached out for Simbegwire’s hand. “I’m so sorry little one, I was wrong,” she cried. “Will you let me try again?” Simbegwire looked at her father and his worried face. Then she stepped forward slowly and put her arms around Anita.



သတူတဟ ဂတဂ် အနိတာ ဘိက် သိမ်ဗေက္ခဲ၊ ကောန်မွတ်ကောန်ဒေအ်
ကော် ကူစီသိမ်ဗေက္ခဲ သွက်စုသင်တုဉ်ရ။ ခိုဟ်ကွဟေ! အနိတာ ကုဗ
နီလင် စုစ သိမ်ဗေက္ခဲ ဒးစိုတ် သိုဖအိုတ်၊ ဣပ်မွတ် စစိုက် ပြးတအံ
အိုတ်ရ။ စပိုင်တု ကောန်ဉ်တအံ ဝေင်ဒိုင်၊ မွတ်ဇုတ်ဇုတ်တအံ ဓရီတ
က်ကျာ။ သိမ်ဗေက္ခဲ ဒိုင်စသိုင် မိပ်မပြတ် တုတ်ဖေက် ညိဟုံမဲ။ တုဂ်
ညးတေအ် ဖျဟေ်သုဂုတ်သွတ် ညးတေအ် ကလေင်စ မင်ပုဉ်သုဉ် က
ရောမ်အပါညးတေအ် ကို မိခိုညးတေအ်ရ။

...

The next week, Anita invited Simbegwire, with her cousins and aunt, to the house for a meal. What a feast! Anita prepared all of Simbegwire's favourite foods, and everyone ate until they were full. Then the children played while the adults talked. Simbegwire felt happy and brave. She decided that soon, very soon, she would return home to live with her father and her stepmother.



Global Storybooks

globalstorybooks.net

သိမ်ဗေက္ခဲ

Simbegwire

 Rukia Nantale

 Benjamin Mitchley

 Bee Htaw Monzel (mnw)

